



Homenaje (poco serio) a los intérpretes de lengua de señas Viviana Burad

La traslación lingüístico cultural abarca dos grandes áreas: la traducción y la interpretación. Ambas constituyen actividades cognitivas diferenciadas, ya que el traductor trabaja sobre textos escritos mientras los intérpretes lo hacen sobre textos hablados y señados. A su vez, dentro del campo de la interpretación, se encuentran dos especializaciones: la interpretación en lengua de señas y la guía interpretación para personas sordociegas, cada una de ellas con sus propias particularidades. Todas pertenecen al ámbito de la mediación lingüístico cultural, lo que significa que comparten ciertos aspectos generales y se distinguen en otros.

Cada una requiere también el desarrollo de competencias, estrategias, técnicas, habilidades y destrezas diferentes, aunque estas actividades están emparentadas, ya que todas trabajan con las lenguas y con las culturas que ellas vehiculizan y el término que las contiene es la traslación en una relación de género - especie.

El 30 de septiembre se conmemoró el Día Internacional del Traductor y del Intérprete y los intérpretes de lengua de señas de diferentes países, se plegaron a esta celebración, en un intento de ser reconocidos no solo por su trabajo específico sino también por sus pares traductores e intérpretes de lenguas habladas extranjeras.

Muchos piensan todavía que conocer dos lenguas es suficiente para traducir o interpretar pero si bien este es un requisito *sine qua non*, no constituye en sí mismo una condición suficiente ya que tanto el traductor como el intérprete necesitan adquirir conocimientos específicos dentro de su campo de acción y desarrollar una reflexión teórica que les permita resolver los problemas inherentes a cada área específica.

La incomunicación entre los seres humanos generada por la divergencia de lenguas y de culturas se resuelve con la intervención de los profesionales de la traducción y de la interpretación, considerando que si de textos escritos se trata, intervendrá el traductor mientras que en la comunicación hablada o señada, mediará el intérprete.

El resultado de tales intervenciones será la traducción o la interpretación a cargo de dos profesiones diferentes de los que se obtendrán dos productos

distintos pero que tienden al mismo fin social: que los seres humanos se comuniquen eficientemente a pesar de las distancias lingüísticas y culturales.

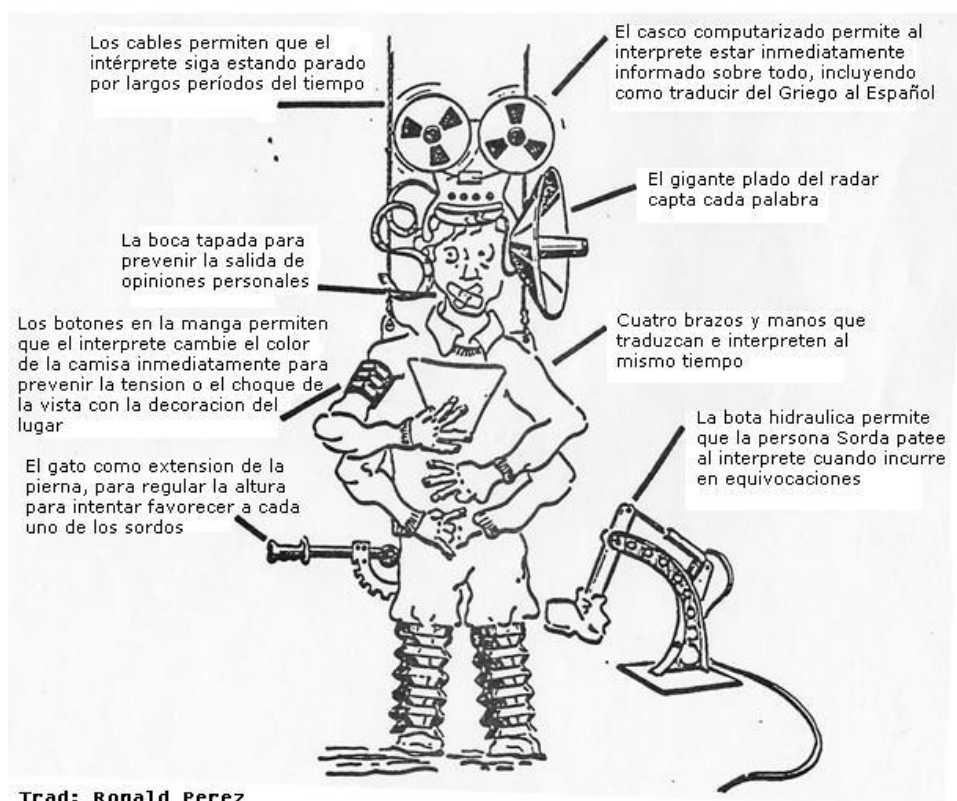
Por una parte, la interpretación en lengua de señas – lengua hablada presenta ciertas dificultades específicas. Una de ellas es el cambio abrupto que se produce en el soporte de ambas ya que una es viso espacial y motora y otra auditivo oral y deben producirse en un aquí y ahora, cuyo ritmo impone el enunciador, a quien hay que encarnar de manera similar a un actor elaborando un personaje distinto a su propio yo.

Por otro lado, tanto para el intérprete de lengua de señas – lengua hablada como para el guía intérprete para personas sordociegas parecen sumarse mayores responsabilidades y compromisos profesionales a raíz de que trabajan con grupos humanos que se encuentran en asimetría social con marcadas diferencias de roles de poder.

Sin embargo, se podría dejar de lado, por un instante, la seriedad de esta labor para otorgarle cierto humor que permita el disfrute de este maravilloso hecho lingüístico y cultural que permite el encuentro entre personas sordas y oyentes, gracias al intérprete, en su carácter de mediador entre lenguas y culturas.

Para ello, en primer término, se procederá a ilustrar gráficamente al intérprete de lengua de señas.

QUE ES UN INTERPRETE ?



Los colegas españoles de CILSE-CyL, el Centro de Intérpretes de Lengua de Signos Española y Guías Intérpretes de Castilla y León, presentan en su página web una serie de máximas (que no son las de Grice) aplicadas al servicio de interpretación. Con ciertas adaptaciones que me tomé el atrevimiento de realizar, estas son algunas de ellas:

- Ningún servicio de interpretación es tan fácil como parece.
- No hay servicio simple que no pueda realizarse mal.
- Todo servicio lleva siempre más tiempo del que se piensa.
- Si intuyes que hay cuatro posibilidades de que un servicio vaya mal y las evitas, aparecerá espontáneamente una quinta posibilidad.
- No existe interpretación de conferencias que salga bien.
- Si crees que todo salió bien durante la interpretación de conferencias seguramente lo que está mal es tu sentido crítico.
- Cualquier esfuerzo realizado para corregir discretamente algún error en la interpretación provocará una pérdida de coherencia que será mucho peor que el propio error original.
- Cuando por fin recuperes el hilo conductor y el ritmo de interpretación de forma satisfactoria, percibirás la señal de que tu turno ha finalizado.
- No se puede saber la repercusión de un error de interpretación tuyo hasta que encuentras en la asociación a un grupo de personas sordas, que no asistieron al evento, y que están conversando sobre tu equivocación.
- Cuando creas que ya nada puede salir peor descubrirás que el siguiente ponente tiene afonía y taquialia.
- Cuanto más grande sea la dificultad del intérprete para ver la información presentada en pantallas mediante diapositivas y proyectores, mayor será el uso de deícticos en el discurso.
- Una partícula que se desplaza en una sala de conferencias seguramente se ubica en el ojo del intérprete en ejercicio.
- No importa cuál sea la causa por la que el usuario sordo no entendió el contenido del enunciado: la culpa siempre es del intérprete.
- Cuando la culpa no sea del intérprete algo ocurrirá para que todos crean que la culpa es del intérprete.
- Cuando tu interpretación sea clara seguramente el discurso del ponente será ininteligible.

Homenaje (poco serio) a los intérpretes de lengua de señas. Viviana Burad, 2009.

- Cuando tu trabajo sea claro y el discurso del ponente perfectamente transparente, el sistema de sonido e iluminación harán imposible el proceso de interpretación.
- Cuando tu trabajo sea claro y transparente, el discurso del ponente perfecto y el sistema de sonido e iluminación funcione correctamente, el tema sobrepasará con creces los conocimientos de los asistentes sordos.
- Cuando tu trabajo sea claro y transparente, el discurso del ponente perfecto, los sistemas de sonido e iluminación funcionen bien y el tema sea ameno y comprensible, no habrá sordos entre el público.
- En un servicio de interpretación directa, es decir, hacia la lengua hablada, entre la amplia gama de sinónimos existentes en nuestra rica lengua española, siempre vendrá a la cabeza del intérprete aquel y sólo aquel que sea el más difícil de pronunciar.
- La cantidad de veces que aparece un término en una conferencia es directamente proporcional a su dificultad de pronunciación. Cuanto mayor sea la probabilidad de que se te "*lengue la traba*" más lo usará el ponente.
- La posibilidad anterior se potencia en función del contexto: cuanto más formal sea el evento, más público concurra y mayor vaya a ser el ridículo que harás, mayor será la probabilidad.
- Ningún micrófono falla durante las pruebas previas ni mientras su uso no sea absolutamente necesario.
- Durante la interpretación de conferencias, el micrófono que te toca siempre es el que más falla.
- En caso de cambiar de micrófono, este empezará a funcionar perfectamente con otra persona y en cambio el nuevo que te sea asignado provocará distorsiones y emitirá chillidos.
- El micrófono que no ha funcionado durante todo el congreso, se activará solo y por arte de magia cuando vayas a hacer algún comentario indiscreto a la persona que se sienta a tu lado.
- La cantidad de usuarios sordos a los que les haga ruido el audífono, es directamente proporcional a la calidad y claridad con la que te llegue el sonido de la voz del ponente.
- Los focos móviles siempre apuntarán a tus ojos cuando precises consultar algo al intérprete de apoyo.
- Cuanto más linda o lindo te pongas para realizar un servicio de interpretación de conferencias, menos probabilidades tienes de salir en una fotografía.

Homenaje (poco serio) a los intérpretes de lengua de señas. Viviana Burad, 2009.

- El fotógrafo siempre tomará tu imagen en el momento en que estés produciendo algún rasgo no manual de expresión aparatosa: guiños, soplos, hinchamiento de mejillas, sacamiento de lengua, entre otros.
- Cuando estés produciendo una seña o parte de ésta, o estés en medio de su proceso de transformación a la siguiente, en ese preciso micro segundo y justo en el momento en que la configuración conforma una apariencia que pueda parecer obscena o insultante, ese será el momento que el fotógrafo elija para captar tu imagen.
- Por supuesto, la fotografía anterior será la que elija la prensa para ilustrar cualquier noticia sobre el evento.
- Sonríe. La próxima interpretación puede ser peor.

Por último, les dejo a continuación un link que contiene un video que está íntimamente relacionado con nuestra actuación. Se denomina Deaf Dating Game y es una satirización en la que se personifican tres figuras: un intérprete universitario o certificado, un coda -hijo oyente de padres sordos- y un estudiante de interpretación. En su parte final, el *sketch* nos deja una enseñanza para todos los que trabajamos en éste área. Para observarlo solo hay que hacer clic aquí: <http://www.youtube.com/watch?v=RqOs8XvHqJI>.



Este fue mi homenaje (poco serio) para los intérpretes de lengua de señas en el Día Internacional de los Traductores e Intérpretes.

Viviana Burad

Fuentes:

[http://www.cultura-sorda.eu/resources/Burad Keith Wann Ser o no Ser 2009.pdf](http://www.cultura-sorda.eu/resources/Burad_Keith_Wann_Ser_o_no_Ser_2009.pdf)

<http://www.cilsecyl.org/humor/elpagaesp.gif>

Este artículo se encuentra protegido por las normativas que regulan el derecho de autor y de propiedad intelectual. Se autoriza su libre reproducción siempre

Homenaje (poco serio) a los intérpretes de lengua de señas. Viviana Burad, 2009.

que se realice en su totalidad, sin deformaciones ni transformaciones y se otorguen los créditos respectivos a la autora y a la página <http://www.cultura-sorda.eu> en la que se encuentra alojado originariamente. No se autoriza la liberación de este documento de su protección PDF. Viviana Burad.